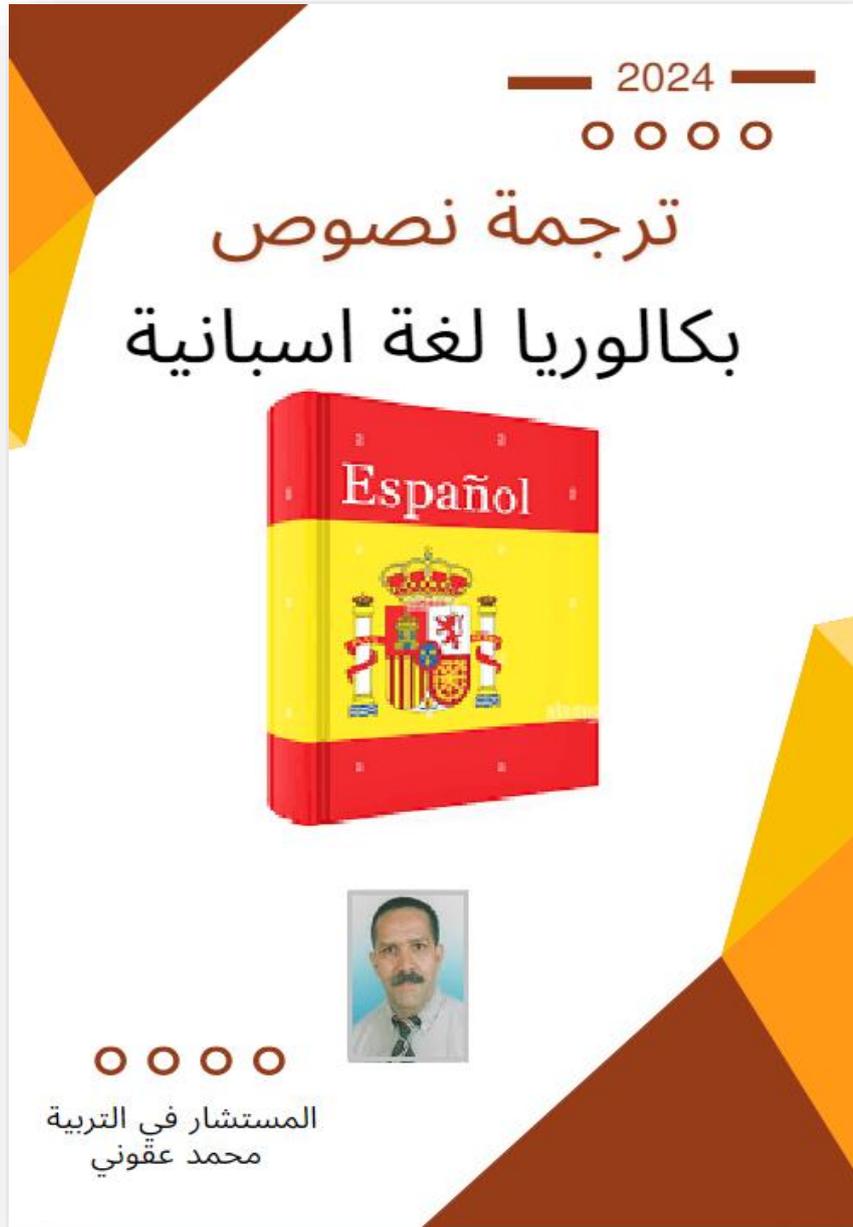


بسم الله الرحمن الرحيم

<http://aggouni.blogspot.com>

المستشار في التربية محمد عقوني



ترجمة نصوص بكالوريا لغة اسبانية

اهمية ترجمة نصوص بكالوريا لغة اسبانية

أهمية ترجمة نصوص بكالوريا اللغة الإسبانية:

تكتسب ترجمة نصوص بكالوريا اللغة الإسبانية أهمية كبيرة لعدة أسباب، منها:

1. الفهم الدقيق للمحتوى:

- قد يواجه بعض الطلاب صعوبة في فهم محتوى نصوص البكالوريا باللغة الإسبانية، خاصةً إن كانت مستوياتهم اللغوية ليست عالية.
- تُساعد الترجمة على فهم المعنى الدقيق للنصوص، واكتشاف الأفكار الرئيسية والفرعية، وتحليل مضمونها بشكل أفضل.

2. تحسين مهارات اللغة:

- تُعد ترجمة نصوص البكالوريا تمرينًا ممتازًا لتحسين مهارات اللغة الإسبانية،
- حيث تُساعد الطلاب على ممارسة مهارات القراءة والكتابة والفهم،
- وتُثري مفرداتهم اللغوية،
- وتُحسن قواعدهم النحوية.

3. الحصول على درجات أفضل:

- فهم محتوى نصوص البكالوريا بشكل أفضل يُمكن الطلاب من الإجابة على الأسئلة بدقة ووضوح،
- مما يُساعدهم على الحصول على درجات أعلى في الاختبار.

4. الاستعداد للدراسة الجامعية:

- تُعد ترجمة نصوص البكالوريا بمثابة مقدمة للدراسة الجامعية،
- حيث تُعوّد الطلاب على التعامل مع النصوص الأكاديمية باللغة الإسبانية،
- وتُساعدهم على اكتساب مهارات البحث والتحليل اللازمة للدراسة في الجامعة.

5. فرص عمل أفضل:

- في ظل العولمة، أصبحت إتقان اللغات الأجنبية، خاصة اللغة الإسبانية،
- من المتطلبات الأساسية للحصول على فرص عمل أفضل في مختلف المجالات.

أدوات مساعدة في ترجمة نصوص بكالوريا اللغة الإسبانية:

- هناك العديد من الأدوات التي يمكن للطلاب الاستفادة منها لترجمة نصوص بكالوريا اللغة الإسبانية، منها:
- القواميس الإلكترونية: مثل قاموس Google Translate و Reverso Context.
- برامج الترجمة: مثل Google Translate و DeepL.
- مواقع الترجمة عبر الإنترنت: مثل TranslatorsCafe و ProZ.com.

نصائح لترجمة نصوص بكالوريا اللغة الإسبانية:

- يُنصح بقراءة النص المُراد ترجمته قراءةً فاحصةً لفهم المعنى العام قبل البدء بالترجمة.

- يجب استخدام قاموس موثوق لترجمة الكلمات والعبارات بدقة.
- من المهم الحفاظ على أسلوب الكتابة الأصلي للنص المترجم.
- يُنصح بمراجعة الترجمة بعناية للتأكد من خلوها من الأخطاء اللغوية والنحوية.

ختامًا:

تُعد ترجمة نصوص بكالوريا اللغة الإسبانية أداةً قيّمةً لتعلم اللغة وتحسين مهاراتها، ولها دورٌ هامٌّ في حصول الطلاب على درجات أفضل في الامتحانات، و تُساعدهم على الاستعداد للدراسة الجامعية

La importancia de la traducción de textos de bachillerato de español:

La traducción de textos de bachillerato de español adquiere una gran importancia por diversas razones, entre ellas:

1. Comprensión precisa del contenido:

Algunos estudiantes pueden enfrentar dificultades para comprender el contenido de los textos de bachillerato en español, especialmente si su nivel de idioma no es alto. La traducción ayuda a comprender el significado preciso de los textos, descubrir las ideas principales y secundarias, y analizar mejor su contenido.

2. Mejora de las habilidades lingüísticas:

Traducir textos de bachillerato es un ejercicio excelente para mejorar las habilidades del español, ya que ayuda a los estudiantes a practicar la lectura, la escritura y la comprensión, enriquece su vocabulario y mejora su gramática.

3. Obtención de mejores calificaciones:

Comprender mejor el contenido de los textos de bachillerato permite a los estudiantes responder a las preguntas con precisión y claridad, lo que les ayuda a obtener mejores calificaciones en el examen.

4. Preparación para los estudios universitarios:

La traducción de textos de bachillerato sirve como introducción a los estudios universitarios, ya que acostumbra a los estudiantes a tratar con textos académicos en español y les ayuda a adquirir las habilidades de investigación y análisis necesarias para estudiar en la universidad.

5. Mejores oportunidades de trabajo:

En el contexto de la globalización, el dominio de idiomas extranjeros, especialmente el español, se ha convertido en un requisito fundamental para obtener mejores oportunidades de trabajo en diversos campos.

Herramientas útiles para traducir textos de bachillerato de español:

Existen numerosas herramientas de las que los estudiantes pueden beneficiarse para traducir textos de bachillerato de español, entre ellas:

- **Diccionarios electrónicos:** Como Google Translate Dictionary y Reverso Context.
- **Programas de traducción:** Como Google Translate y DeepL.
- **Sitios web de traducción:** Como TranslatorsCafe y ProZ.com.

Consejos para traducir textos de bachillerato de español:

Se recomienda leer detenidamente el texto que se va a traducir para comprender el significado general antes de comenzar la traducción.

Es importante utilizar un diccionario confiable para traducir palabras y frases con precisión.

Es fundamental conservar el estilo de escritura original del texto traducido.

Se recomienda revisar la traducción cuidadosamente para asegurarse de que no contenga errores lingüísticos o gramaticales.

En conclusión:

La traducción de textos de bachillerato de español es una herramienta valiosa para aprender el idioma y mejorar sus habilidades, juega un papel importante en la obtención de mejores calificaciones por parte de los estudiantes en los exámenes y les ayuda a prepararse para los estudios universitarios y obtener mejores oportunidades de trabajo.

Anna, editora, y Gema reciben a Pol.

- Anna me ha pasado el manuscrito –decía Gema en ese momento- y tengo que decirte que me ha gustado muchísimo. Es muy diferente, y por eso queremos presentárselo a los lectores de una forma muy diferente.

La editora no podía quitarme los ojos de encima. Vi cómo cruzaba los dedos de la mano en un gesto que yo ya conocía: lo hacía siempre que se concentraba para encauzar una propuesta¹ y 5 presentarla de forma estructurada para hacerla más atractiva. Un gesto inconsciente que yo conocía bien. Era entonces cuando ponía en marcha toda su capacidad, su inteligencia, su persuasión...

- Cuando vimos que era una novela de ciencia ficción nos quedamos desconcertados. Es un salto al vacío en tu carrera, todo un desafío². Nunca habías escrito novela de género y ahora, Pol... un cambio radical¹⁰ en tu estilo, en tus temas. Pero en seguida nos dimos cuenta de que necesitas esta ruptura y queremos ayudarte a que todo en el lanzamiento de este nuevo libro sea también innovador.

- Hemos meditado y valorado todas las posibilidades –apuntó Gema-. Nos la vamos a jugar, pero si sale bien, todos habremos ganado. Ha llegado el momento de hacer algo nuevo y tú vas a ser el primero.

- Me tenéis intrigado.

15 - La novela, la propia obra, el tema, la trama...todo nos ha parecido excelente –aseguró entusiasmada la encargada de máquetin.

- Tu novela va a ser el primer libro de una nueva era –sentenció mi editora.

- ¿De qué me estáis hablando?

- De momenta va a ser un gran secreto que debe guardarse celosamente. Pero eres el autor y

20 confiamos en tu discreción. Según ha podido saber Gema, las editoriales de la competencia también están rumiando³ cómo empezar, pero quien da primero da dos veces⁴ y tu libro es perfecto para convertirse en la primera piedra de este proyecto de futuro. Gema, por favor, explícaselo.

- Bien. Hace unos años que trabajamos en diversos prototipos con una gran multinacional

informática. Al fin lo hemos conseguido. Nosotros tenemos todos los derechos del LEC... Tu novela será el

25 primer lanzamiento en edición digital. Un lanzamiento masivo.

- ¿Edición digital?

- LEC. Libro Electrónico Comercial. Es como leer en un libro de verdad, de papel, la pantalla es

especial para la lectura. La luz no cansa la vista. Tiene un formato estándar, de dimensiones de bolsillo. Muy

fácil de utilizar, cómodo, práctico... Va a ser un éxito, está garantizado. Vamos a revolucionar el sector del

30 libro. Había que dar el paso antes de que la competencia se nos adelantara. Somos conscientes de que habrá

una etapa de transición que creemos que será muy corta, en la que coexistirán en el tiempo ediciones

digitales y de papel, pero el progreso, el futuro, es imparable... Por eso elegimos *Alpha* para que se convierta

en la primera novela en edición digital. Naturalmente, se distribuirá en Internet.

Mientras Gema hablaba con entusiasmo miré a Anna, que hacía rato sobrevolaba con la mirada los 35 tejados de Barcelona.

- Muy pronto tendremos un modelo del LEC... Tienes que verlo. Es realmente cómodo, práctico, fácil de utilizar. Incluso las tapas tendrán un diseño especial, son pantallas con el título y el nombre, los créditos. Haremos un pequeño vídeo, tendremos que grabarte..., ya pensaremos en una fecha. De momento estamos buscando un escenario sugerente, ya te avisaremos. El libro digital tiene algunos servicios que 40 pueden utilizarse mientras se lee: vídeos, hipertextos, diccionarios, música especialmente diseñada para la obra, pueden escogerse varias versiones. El ritmo lo marca el propio usuario a medida que avanza páginas, capítulos... Hay imágenes, acceso a la web, y además crearemos una comunidad virtual de lectores de la novela en Internet donde se podrán compartir experiencias de lectura a tiempo real. Los tiempos cambian, Pol. El libro en dos mil años se ha ido adaptando a cada época. Pero, naturalmente, lo que de verdad importa 45 es la historia, el contenido, las palabras son las mismas, qué importa que estén esculpidas en piedra, madera,

arcilla, papiro, pergamino, papel o energía... ¿No te parece magnífico?

ترجمة النص من الإسبانية إلى العربية:

المشهد: مكتب تحرير دار نشر. تدور حوار بين المحررة أنا، ومسؤولة التسويق جما، والكاتب بول.

الشخصيات:

. أنا: محررة في دار النشر.

. **جما:** مسؤولة التسويق في دار النشر.
. **بول:** كاتب رواية جديدة.

الحوار:

جما: (تُمسك بمخطوطة) لقد أعطتني أنا المخطوطة، ويجب أن تؤكد لك أنني معجبة جداً بها. إنها رواية مختلفة تمامًا، ولهذا نريد تقديمها للقراء بطريقة مميزة.

بول: (ينظر إلى أنا)

الراوي: لم ترفع أنا عينيها عن بول. لاحظتُ حركة أصابعها، تلك الإشارة التي أعرفها جيدًا: تقوم بها كلما ركزت على بلورة فكرة وتقديمها بطريقة منظمة لجعلها أكثر جاذبية. إنها لفتة لا شعورية أعرفها جيدًا. في تلك اللحظة، تُحرّر أنا كامل قدراتها، ذكاءها، وقوة إقناعها.

جما: عندما علمنا أنها رواية خيال علمي، شعرنا بالارتباك. إنها مغامرة جديدة في مسيرتك المهنية، تحدٍ حقيقي. لم تكتب رواية من هذا النوع من قبل، والآن، يا بول، تبدأ تغييرًا جذريًا في أسلوبك وموضوعاتك. لكن سرعان ما أدركنا أنك بحاجة إلى هذا التغيير، ونريد مساعدتك في جعل إطلاق هذا الكتاب الجديد مبتكرًا أيضًا.

أنا: لقد فكرنا في جميع الاحتمالات وقيمناها بعناية. سنخاطر، لكن إذا نجحت، سنكون جميعًا رابحين. حان الوقت لفعل شيء جديد، وستكون أنت أول من يبدأ.

بول: لقد أثارتم فضولي.

جما: (بتحمس) لقد أعجبنا بكل شيء في الرواية: العمل نفسه، الموضوع، الحكمة... كل شيء رائع.

آنا: ستكون روايتك أول كتاب في حقبة جديدة.

بول: ماذا تقصدان؟

جما: في الوقت الحالي، سيكون ذلك سرًا كبيرًا يجب حفظه بعناية. لكن أنت الكاتب، ونثق في قدرتك على الكتمان. علمتُ، من خلال مصادر موثوقة، أن دور النشر المنافسة تفكر أيضًا في كيفية بدء هذا المشروع، لكن من يبدأ أولاً يسبق الجميع. كتابك مثالي ليكون حجر الأساس لمشروع المستقبل هذا. جما، من فضلك، اشرحي له الأمر.

جما: حسنًا، لقد كنا نعمل منذ سنوات على نماذج أولية مختلفة مع شركة كمبيوتر عملاقة متعددة الجنسيات. أخيرًا نجحنا! لدينا جميع الحقوق في LEC... ستكون روايتك أول إصدار رقمي. إطلاق ضخمة.

بول: إصدار رقمي؟

جما: LEC. الكتاب الإلكتروني التجاري. يشبه القراءة في كتاب حقيقي، من ورق، والشاشة مخصصة للقراءة. لا تُرهق الضوء العين. له تنسيق قياسي، بأبعاد مناسبة للجيب. سهل الاستخدام للغاية، مريح، عملي... سيكون نجاحًا باهرًا، مضمونًا. سنحدث ثورة في قطاع الكتب. كان علينا اتخاذ الخطوة قبل أن تتقدم علينا المنافسة. ندرك أن هناك مرحلة انتقالية، نعتقد أنها ستكون قصيرة جدًا، حيث ستعيش الإصدارات الرقمية والورقية لفترة من الوقت، لكن التقدم والمستقبل لا يمكن إيقافهما... لهذا السبب اخترنا Alpha لتكون أول رواية تُصدر إلكترونيًا. بطبيعة الحال، سيتم توزيعها عبر الإنترنت.

الراوي: بينما كانت جما تتحدث بحماس، نظرتُ إلى آنا، التي كانت تحدد منذ فترة طويلة في أسطح برشلونة.

جما: سنحصل قريباً على نموذج LEC... يجب عليك رؤيته. إنه مريح للغاية، عملي، سهل الاستخدام. حتى الأغلفة ستتميز بتصميم خاص، فهي شاشات تعرض العنوان والاسم، وبيانات النشر. سنقوم بعمل فيديو قصير، سنحتاج إلى تصويرك... سنفكر في تاريخ لاحق. في الوقت الحالي، نبحث عن مكان مناسب، وس

Erasmus

El avión despegó a eso de las cuatro de la tarde. Mi madre me despidió con la típica llorera por aquel hijo que se marcha durante un año.
 – Ten cuidado, hijo mío, a ver si te va a pasar algo –decía con preocupación como lo haría cualquier madre, y no le faltaba razón. Las madres siempre la tienen.
 5 Para ella parecía que se acababa el mundo, para mí empezaba uno nuevo. Un mundo que se vislumbraba ante mis ojos como una gran oportunidad, donde por fin comenzaría mi independencia con veintitrés años. Un mundo lleno de posibilidades, de gente a la que conocer, de un idioma que aprender, y sobre todo, de una libertad que nunca antes había tenido.
 Por ese lado estaba bastante contento y me sentía un joven intrépido emprendiendo una
 10 aventura, que al principio sería dura, pero que luego estaría llena de cosas positivas. Pero por

otro lado estaba triste, por dejar atrás familia, amigos y una vida en la que ya estaba totalmente acomodado. Tenía miedo a la posible soledad, a no saber adaptarme a lo nuevo, a no ser aceptado por los demás, en definitiva, de no saber empezar desde cero. Mi mirada buscaba algún cómplice dentro del avión que estuviera en mi situación.

15 Mientras tanto, sobrevolábamos España, para pasar por Francia, hasta llegar a mi destino, Bélgica. Allí iba a pasar los siguientes nueve meses gracias a una beca¹ *Erasmus*. Mucho era lo que había oído sobre ella, pero de momento no tenía experiencias. Nunca había visitado a ningún amigo, ni había vivido aquel ambiente del que tantos y tantos hablaban. Bueno, en verdad ya estaba viviendo las primeras. Ese sentimiento entre el miedo y la incertidumbre, que se mezclaba

20 con la ansiedad y la ilusión de algo nuevo y excitante en tu vida. Me detuve a pensar si me habría equivocado con la decisión que había tomado, pero debía ser valiente y saber esperar. Tener paciencia y probar. Por probar no se pierde nada. Si te sale mal, siempre te quedará tu casa y si te cae bien sólo te queda disfrutar y disfrutar, porque es una experiencia única que tiene fecha de caducidad.

25 Por aquella época estaba estudiando Comunicación Audiovisual y me quedaban pocas asignaturas para terminar. Aquel año era para aprovecharlo, ya que los anteriores los había dedicado bastante a la carrera, y este año era especial. Intentaría aprobarlo todo, pero sobre todo debía disfrutar de la aventura.

El avión aterrizó en tierras belgas. Todavía me quedaba un largo viaje desde Charleroi

30 hasta Leuven, la ciudad donde me habían concedido la beca. Decidí coger el autobús desde el aeropuerto hasta Bruselas, aunque era un poco más caro que el tren.

No había salido nunca de España por aquel entonces, pero lo primero que pude observar es que las voces españolas sobresalían por encima de otros turistas o habitantes del lugar. Después, tras viajes y más viajes por Europa, confirmé mi teoría y la de muchos otros, que

35 tenemos como un tono más alto que los demás europeos, quizás por nuestro carácter latino, nuestra capacidad de disfrutar cada momento de la vida, o porque nuestro clima nos imprime una alegría continua en el cuerpo que en otras partes de Europa no tienen. Llegué a *Bruselas-midi*, bajé del autobús y repetí el ritual de colgarme la mochila, y coger la bolsa de mano, casi tan pesada como el equipaje que recogí del maletero del autobús. Me

40 introduje en la estación de tren que estaba en la acera de enfrente. El tren llegó puntual. Me senté y volví a mirar por la ventana. Las sensaciones de miedo y entusiasmo se seguían mezclando. Ahora quizá tenía más miedo. Se acercaba el momento de llegar y tendría que lidiar² con la soledad ya que no conocía absolutamente a nadie. Giré el cuello y vi a una chica más o menos de mi edad. Me quedé un poco aturdido porque me sorprendió la belleza de la muchacha.

45 – ¿Eres Erasmus?
 – Sí, voy a Leuven. Estaré allí todo el año.
 – Yo también voy a Leuven, así que ya tengo mi primer amiguito. Menos mal, no conozco a nadie allí.
 – Yo estoy igual que tú, así que ha habido suerte.

ترجمة النص من الإسبانية إلى العربية:

المغامرة تبدأ

حوالي الساعة الرابعة بعد الظهر، أقلعت الطائرة. ودعتني أمي بحرقه، كما تفعل أي أم مع ابنها الذي يسافر لمدة عام.

. "كن حذرًا، يا بني، لا يحدث لك شيء" - قالت بتخوف، تمامًا كما تفعل أي أم، ولا عجب في ذلك. الأمهات دائمًا على حق.

مشاعر متضاربة

بالنسبة لها، بدا الأمر وكأن العالم ينتهي، بينما بالنسبة لي، كان عالم جديد يبدأ. عالم ظهر أمام عيني كفرصة عظيمة، حيث سأبدأ أخيرًا استقلالي عن عمر 23 عامًا. عالم مليء بالاحتمالات، والأشخاص الذين سألتقي بهم، واللغة التي سأتعلمها، والأهم من ذلك كله، الحرية التي لم أتمتع بها من قبل.

من ناحية أخرى، كنت سعيدًا جدًا وشعرت وكأنني شاب مغامر يبدأ مغامرة ستكون صعبة في البداية، لكنها ستكون مليئة بالأشياء الإيجابية لاحقًا. ولكن من ناحية أخرى، كنت حزينًا لترك عائلتي وأصدقائي وحياة كنت قد تأقلمت معها تمامًا. كنت خائفًا من الوحدة المحتملة، ومن عدم قدرتي على التكيف مع الجديد، ومن عدم قبول الآخرين لي، باختصار، من عدم قدرتي على البدء من الصفر.

رحلة إلى بلجيكا

كانت عيناى تبحثان عن أي شخص في الطائرة يكون في نفس موقفي. في غضون ذلك، كنا نطير فوق إسبانيا، ثم عبر فرنسا، حتى وصلنا إلى وجهتي، بلجيكا. سأقضي الأشهر التسعة التالية هناك بفضل منحة Erasmus. لقد سمعت الكثير عنها، لكن لم تكن لدي أي تجارب في ذلك الوقت. لم أذهب أبدًا لزيارة أي صديق، ولم أعش ذلك الجو الذي يتحدث عنه الكثيرون. حسنًا، في الحقيقة،

كنت أعيشها بالفعل. ذلك الشعور بين الخوف وعدم اليقين، الذي يمتزج بالقلق والحماس لشيء جديد ومثير في حياتك.

التفكير في القرار

توقفت لأفكر ما إذا كنت قد اتخذت القرار الصحيح، لكنني كنت بحاجة إلى أن أكون شجاعاً وأن أنتظر. أن أتطلى بالصبر وأحاول. لا شيء يخسر من المحاولة. إذا لم تنجح، فسيكون لديك دائماً منزلك، وإذا أعجبتك، فسيكون عليك فقط الاستمتاع والاستمتاع، لأنها تجربة فريدة لها تاريخ انتهاء.

الدراسة في بلجيكا

في ذلك الوقت، كنت أدرس الاتصالات السمعية والبصرية ولم يتبق لي سوى عدد قليل من المواد الدراسية للتخرج. كان ذلك العام لاستغلاله، حيث أنني كرست السنوات السابقة للدراسة، وكان هذا العام مميزاً. سأحاول اجتياز كل شيء، لكنني قبل كل شيء كنت بحاجة إلى الاستمتاع بالمغامرة.

الهبوط في بروكسل

هبطت الطائرة في الأراضي البلجيكية. كان لا يزال يتبقى لي رحلة طويلة من شارلوروا إلى لوفين، المدينة التي حصلت فيها على المنحة. قررت ركوب الحافلة من المطار إلى بروكسل، على الرغم من أنها كانت أعلى من القطار.

لم أسافر أبداً خارج إسبانيا في ذلك الوقت، لكن أول ما لاحظته هو أن الأصوات الإسبانية كانت تبرز عن بقية السياح أو السكان المحليين. بعد ذلك، بعد العديد من الرحلات في جميع أنحاء أوروبا، تأكدت من نظريتي ونظرية العديد من الآخرين، بأن لدينا نغمة

أعلى من الأوروبيين الآخرين، ربما بسبب شخصيتنا اللاتينية، وقدرتنا على الاستمتاع بكل لحظة في الحياة، أو لأن مناخنا يمنحنا شعورًا مستمرًا بالبهجة في الجسم لا يوجد في أجزاء أخرى من أوروبا.

الوصول إلى لوفين

وصلت إلى بروكسل ميدي، ونزلت من الحافلة، وكررت طقس تعليق حقيبة الظهر، وأمسكت بحقيبة اليد، التي كانت ثقيلة تقريبًا مثل الأمتعة التي جمعتها من صندوق الحافلة. دخلت محطة القطار التي كانت على الرصيف المقابل. وصل القطار في الموعد المحدد. جلست ونظرت مرة أخرى من النافذة

El muchacho de Camagüey

El muchacho de Camagüey se llamaba Carlos y tenía dieciséis años. Era más o menos de mi estatura, pero la flacura del cuerpo, consumido por el hambre, le hacía parecer más alto. Yo había viajado a Cuba con un grupo de turistas. Llegamos a Camagüey por la mañana temprano después de un viaje de varias horas para recorrer la isla desde Santiago, al sureste, hasta la 5 Habana en el extremo contrario. El autocar se detuvo en una plaza, cerca de una iglesia, y nos bajamos todos para iniciar la visita monumental. Nada más pisar la calle, mientras el guía nos daba las primeras explicaciones acerca de la historia de la ciudad, se arrimaron a nosotros varios lugareños¹. Carlos estaba entre ellos, pero permanecía apartado, mirando con vergüenza desde lejos hacia el grupo. Carlos, que había advertido mi atención, caminó a nuestra sombra, a pocos pasos, 10 vigilando todo lo que hacíamos. Después de explorar la ciudad durante un rato y de entrar en sus

principales edificios históricos, el guía nos abandonó para que
paseáramos a nuestro antojo. Me
aproximé entonces a Carlos, que continuaba mirándonos como si
fuéramos aparición o maravilla, y
le pregunté si quería comer con nosotros. Tardó en responder. Le
pedimos que nos llevara a algún
lugar pintoresco de la ciudad que no nos hubiese enseñado el guía. Al
oír la proposición dijo con voz
15 temblona que no había lugares de este tipo en Camagüey. Le
expliqué que no buscábamos rincones
artísticos o rarezas arquitectónicas, sino mercados, tabernas con
bullicio o barriadas de las afueras en
las que poder ver cómo vivía la gente. Dudó aún unos instantes, pero
al cabo, comenzó a andar calle
arriba delante de nosotros.
Después del vagabundeo por la ciudad, buscamos un restaurante para
comer. Cuando
20 estuvieron los platos servidos, comenzó a engullirlos con felicidad.
Nos miró por primera vez en
todo el día con confianza. Le pregunté entonces, bromeando, si ahora
que tenía el estómago lleno
podía abandonar por fin las precauciones. Se rió y comenzó luego a
contar apaciblemente cuál era la
causa de sus recelos².
En Camagüey se detenían cada día varios autocares de turistas como
el nuestro para ver la
25 ciudad. Unos meses antes del día en que nosotros estuvimos en
Camagüey, había llegado a la ciudad
uno de esos autocares, cargado en esta ocasión de turistas
colombianos. Carlos abordó a una pareja³
joven que, con cámara de fotos, parecía dispuesta a pasar un día
espléndido en Camagüey. Se
ofreció a enseñarles la ciudad. Ellos, afables, aceptaron la proposición
y se dejaron guiar obedientes.
Mientras iban de sitio a sitio, conversaban con Carlos de la vida en
Camagüey. Le preguntaron
30 cuántos hermanos tenía, qué curso estudiaba, cómo era su novia.
Le preguntaron por qué estaba tan

flaco y a qué sustancia le olían la ropa o la piel. Él, riendo, con bromas de chiquillo, les contó las mismas cosas que nos había ido contando a nosotros aquel día. Estaba tan flaco porque con lo que ganaba su madre, que trabajaba en una fábrica haciendo manufacturas, no llegaba para alimentar bien a los cuatro hermanos de la familia. La ropa le olía a una glicerina que su madre preparaba, 35 pues el jabón era un lujo excesivo que únicamente se permitían cuando alguien se lo regalaba. Les fue hablando sin malicia de todo aquello que querían saber, y al cabo de una hora de paseo, cuando volvieron a pasar frente al autocar, los forasteros⁴ le pidieron a Carlos que subiera un momento con ellos para recoger unas cosas. El muchacho, creyendo que le obsequiarían con jabones o bolígrafos, como solían hacer los turistas, les acompañó. En cuanto estuvieron dentro, al resguardo 40 de miradas, le sujetaron por la fuerza, sin que él ofreciera resistencia, y le esposaron⁵. Mientras Carlos trataba de comprender lo que ocurría, ofuscado, los colombianos le informaron de que estaba detenido por traicionar la Revolución. No eran turistas sino policías entrenados para atrapar a quienes hablaban mal de la patria delante de extranjeros y se burlaban de los logros del socialismo en la isla. Carlos había hecho ambas cosas, porque mostrar el hambre, la desnudez y la penuria era, 45 en la ley de la Revolución, desleal e infame. Estuvo en la cárcel de Camagüey dos meses.

ترجمة "El muchacho de Camagüey" إلى العربية:

عنوان: شاب من كاماجوي

الشخصيات:

- كارلوس :شاب نحيف يبلغ من العمر 16 عامًا من كاماجوي، كوبا.
- الساردح :سائح من مجموعة سياحية زارت كاماجوي.
- السياح الكولومبيون :زوجان من السياح الكولومبيين زارا كاماجوي.
- الشرطة :رجال شرطة سريون يتتكرون في زي سياح.

ملخص القصة:

- يصل السائح مع مجموعته إلى كاماجوي ويتجولون في المدينة مع مرشد سياحي.
- يلفت انتباه السائح شاب نحيف يدعى كارلوس يتبعهم بخجل.
- يدعو السائح كارلوس لتناول الغداء معه، ويكتسب كارلوس ثقته تدريجيًا.
- يحكي كارلوس للسائح عن حياته الصعبة في كاماجوي، حيث يعاني من الفقر والجوع.
- في وقت سابق، عرض كارلوس على زوجين من السياح الكولومبيين إرشادهم في المدينة.
- استغل الزوجان الكولومبيان ثقة كارلوس وقاما باعتقاله بتهمة الخيانة للثورة.
- سجن كارلوس لمدة شهرين في كاماجوي.

التفاصيل:

- **وصف كارلوس:** كان كارلوس شابًا نحيفًا يعاني من سوء التغذية، مما جعله يبدو أطول من عمره الحقيقي. كان خجولًا في البداية، لكنه أصبح أكثر انفتاحًا على السائح بعد أن شعر بالأمان.

- **دافع كارلوس:** كان كارلوس متلهفًا لمساعدة السياح وإظهار مدينته لهم، على أمل الحصول على بعض المال أو الهدايا. لم يكن لديه أي نية سيئة عندما تحدث عن صعوبات الحياة في كاماجوي.
- **خداع الشرطة:** تتكر رجال الشرطة في زي سياح كولومبيين لكشف "الخونة" الذين يتحدثون سلبًا عن الثورة أمام الأجانب. استغلوا ثقة كارلوس وقبضوا عليه دون رحمة.
- **مفارقة القصة:** يكشف السلوك الوحشي للشرطة عن الوجه القاتم للثورة، حيث يُعتبر إظهار الفقر والجوع بمثابة جريمة.

ملاحظات:

- القصة تُظهر قسوة النظام الثوري في كوبا وكيفية قمعه لأي معارضة أو حتى مجرد التعبير عن الرأي.
 - تُسلط القصة الضوء على معاناة الشعب الكوبي من الفقر والجوع.
 - تُظهر القصة أيضًا أهمية الثقة والصدقة في مواجهة الظلم والقمع.
- أرجو أن تكون هذه الترجمة صحيحة وواضحة. يرجى إبلاغي إذا كان لديك أي أسئلة أو طلبات أخرى.

Los proyectos de Alejandra

A principios del siglo XX...

Su hermana Alejandra ya tenía dieciocho años, quería entrar en la universidad y le había comunicado su deseo de ingresar en la Institución Libre de Enseñanza¹ para prepararse, un patronato fundado por un grupo de pedagogos que se negó a someter su docencia² a los dogmas religiosos, morales y políticos que se exigían desde la oficialidad cuando la

5 enseñanza católica se había impuesto como obligatoria hacía más de dos décadas. Alejandra quería ejercer como abogada, un objetivo casi imposible en aquella España que les negaba a las mujeres la capacidad de pensar por sí mismas, comparando su inteligencia, incluso desde algunos sectores científicos, con la de un niño pequeño. En aquel tiempo, las mujeres necesitaban un permiso especial del gobierno para ingresar en 10 la universidad, un trámite cargado de trabas y de burocracia³. Las que no lo conseguían podían seguir los estudios como oyentes, en una modalidad de enseñanza no oficial a la que, debido a su alto coste, sólo podían acogerse las clases más pudientes⁴. No obstante, oficiales o no, los títulos que conseguían las mujeres no les daban derecho a ejercer la profesión para la que se habían preparado. 15 Cuando Alejandra le comunicó a su hermana su intención de convertirse en abogada, no sabía todavía que, aunque terminase la carrera de Leyes, no conseguiría presentarse ante un tribunal.

مشاريع أليخاندررا

في أوائل القرن العشرين...

كانت أختها أليخاندررا قد بلغت الثامنة عشرة من عمرها، وكانت ترغب في الالتحاق بالجامعة. وقد أخبرتها برغبتها في الدخول إلى "المؤسسة الحرة للتعليم" للتحضير، وهي مؤسسة أسسها مجموعة من المعلمين رفضوا الخضوع في تعليمهم للمعتقدات الدينية والأخلاقية والسياسية التي كانت تفرضها السلطات الرسمية عندما فرضت التعليم الكاثوليكي كإلزامي منذ أكثر من عقدين. أرادت أليخاندررا أن تمارس مهنة المحاماة، وهو هدف يكاد يكون مستحيلًا

في تلك إسبانيا التي كانت تنكر على النساء القدرة على التفكير بأنفسهن، بل وتقارن ذكائهن، حتى من قبل بعض الأوساط العلمية، بذكاء طفل صغير.

في ذلك الوقت، كانت النساء بحاجة إلى إذن خاص من الحكومة للالتحاق بالجامعة، وهو إجراء مليء بالعقبات والبيروقراطية. أما اللواتي لم يتمكن من الحصول على هذا الإذن، فكان بإمكانهن متابعة الدراسة كطالبات مستمعات، في نظام تعليمي غير رسمي لم يكن بإمكانه استيعاب سوى الطبقات الأكثر ثراءً بسبب تكلفته الباهظة.

ومع ذلك، رسمية أو غير رسمية، لم تكن الشهادات التي حصلت عليها النساء تمنحهن الحق في ممارسة المهنة التي درسن من أجلها.

عندما أخبرت أليخاندررا أختها بعزمها على أن تصبح محامية، لم تكن تعلم بعد أنه حتى لو أنهت دراستها في القانون، فلن تتمكن من المثول أمام المحكمة.

La tía Inés

La tía Inés era quien de niña había criado¹ a Lavinia. En esa casa, solía pasar largas temporadas porque sus padres andaban muy ocupados con la juventud, la vida social y el éxito. Sólo cuando se percataron que ya estaba crecida, pusieron en plena vigencia la patria potestad² para mandarla estudiar a Europa.

⁵ La tía Inés no hubiera querido verla partir nunca, pero abrumada por los derechos paternos del hermano, se conformó con aleccionarla para que no se dejara convencer de estudiar para secretaria bilingüe. Lavinia quería ser arquitecta y tenía derecho, le dijo. Tenía

derecho a construir en grande las casas que inventaba en el jardín, las maquetas minuciosamente construidas con palos de fósforos³ y viejas cajas de zapatos, las mágicas 10 ciudades. Tenía derecho a soñar con ser algo; a ser independiente. Y le allanó el camino antes de morir. Le heredó⁴ la casa del naranjo y todo cuanto contenía « para cuando quisiera estar sola ».

ترجمة النص إلى العربية:

العمة إينيس

كانت العمة إينيس هي من ربّت لافينيا منذ صغرها. اعتادت لافينيا قضاء فترات طويلة في منزلها لأن والديها كانا مشغولين جداً بالحياة الاجتماعية والسعي وراء النجاح. و فقط عندما أدركا أنها قد كبرت، فرضوا سلطتهما الأبوية وأرسلوها للدراسة في أوروبا.

5 لم تكن العمة إينيس ترغب في رؤيتها تغادر أبداً، لكنها استسلمت أمام حقوق أخيها الأبوية، واكتفت بتوجيهها لكي لا تقتنع بدراسة السكرتارية ثنائية اللغة. قالت لها لافينيا إنها تريد أن تكون مهندسة معمارية ولديها الحق في ذلك. كان لديها الحق في بناء المنازل الكبيرة التي كانت تتخيلها في الحديقة، والنماذج المصنوعة بدقة من أعواد الثقاب وصناديق الأحذية القديمة، والمدن السحرية. كان لديها الحق في أن تحلم بأن تكون شيئاً ما؛ أن تكون مستقلة. وسوّت لها الطريق قبل وفاتها. ورثتها منزل البرتقال وكل ما فيه "لذاك اليوم الذي ترغب فيه أن تكون بمفردها."

ملاحظات:

1. ربّت: هذا الفعل يعني "تربية" أو "رعاية" شخص ما.

2. السلطة الأبوية: هي سلطة الوالدين على أطفالهما.
 3. أعواد الثقاب: هي عيدان خشبية صغيرة تستخدم لإشعال النار.
 4. ورثتها: هذا الفعل يعني "ترك ممتلكات لشخص ما بعد الموت"

Mujeres en los Juegos Olímpicos

En 1928, culminaron las olimpiadas de Amsterdam.

Tarzán, alias Johnny Weissmuller¹, fue campeón de natación, y Uruguay, campeón de fútbol.

Y por primera vez la llama olímpica, encendida en una torre, acompañó las jornadas del principio al fin.

5 Pero esos juegos resultaron memorables por otra novedad: por primera vez, participaron mujeres.

Nunca, en toda la historia de las olimpiadas, desde Grecia en adelante, se había visto nada igual.

En las olimpiadas griegas, las mujeres tenían prohibido competir, y ni siquiera podían asistir a

10 los espectáculos.

Y el fundador de las olimpiadas modernas, el Barón de Coubertin², se opuso a la presencia femenina mientras duró su reinado:

–Para ellas, la gracia, el hogar y los hijos. Para ellos, la competición deportiva.

المرأة في الألعاب الأولمبية

عام 1928، أسدل الستار على دورة الألعاب الأولمبية في أمستردام.

تألق بطل السباحة "طرزان" الملقب بـ جوني وايزمولر، وحصد منتخب الأوروغواي لقب بطل كرة القدم.

وشهدت تلك الدورة حدثًا استثنائيًا لأول مرة في تاريخ الألعاب الأولمبية، ألا وهو مشاركة النساء.

لم يسبق أن حدث ذلك من قبل، فمِنذ الألعاب الأولمبية في اليونان القديمة، لم يُسمح للنساء بالمشاركة.

بل إنهنّ مُنعن حتى من حضور الفعاليات.

كما عارض "بيير دي كوبرتين" مؤسس الألعاب الأولمبية الحديثة، مشاركة المرأة طوال فترة رئاسته، قائلاً:

"للنساء: الرقّة، والمنزل، والأطفال. وللرجال: المنافسة الرياضية."

لكنّ عام 1928، تغير كل شيء.

فقد تمكّنت أخيراً 292 رياضية من 33 دولة من المشاركة في 5 رياضات فقط: ألعاب القوى والسباحة والجمباز والغطس والفروسية.

كانت هذه خطوة هائلة نحو المساواة بين الجنسين في الرياضة، وفتحت الباب أمام مشاركة أوسع للنساء في الدورات الأولمبية القادمة.

مع مرور الوقت، ازداد عدد الرياضات التي تُسمح للنساء بالمشاركة فيها، وزاد عدد الرياضيات المشاركات، حتى وصلت إلى ما يقارب نصف عدد الرياضيين في الدورات الأخيرة.

وأصبحت مشاركة المرأة في الألعاب الأولمبية رمزاً لقوة الإرادة
والمثابرة، ودليلاً على قدرتهن على تحقيق الإنجازات في جميع
المجالات، بما في ذلك الرياضة.

El Nuevo Mundo

1858. Valentina y su marido Gervasio, que hasta entonces habían sido criados de una

marquesa en Madrid, están esperando en el puerto de Asturias.

Valentina se hallaba sentada sobre un murete en el muelle de un puerto donde se apiñaban

cientos de hombres exhaustos¹, mujeres despeinadas y algún niño que, sentado sobre el baúl

decrépito de sus padres, se aferraba a su pequeño juguete, si es que poseía uno.

Valentina sofocó las lágrimas que de pronto le reptaban desde la garganta hasta los ojos. Los

5 ahorros² que ella y su marido habían atesorado con el tesón de las hormigas³ se habían

desvanecido entre el viaje y el pago de sus pasajes en tercera clase para el Nuevo Mundo. De

repente le inspiró un miedo negro la mole de agua que abrazaba la cintura del buque⁴ en cuyo

vientre pronto partiría con Gervasio en pos de una deslumbrante quimera.

El sueño de las Antillas.

10 –En un ratico⁵ nos dejarán subir –continuó Gervasio–. Y de madrugada partiremos para la isla de Cuba.

Valentina esbozó media sonrisa de resignación. Había perdido la cuenta de las veces que

había oído hablar a Gervasio de ese lugar misterioso y cercado por el agua.

–¡Vamos a ser ricos Valentina!

15 Ella ocultó la cara entre las manos durante unos segundos y se frotó los ojos. Estaba agotada

de recorrer planicies polvorientas bajo un sol de justicia o empapada por la lluvia, de atravesar montañas cuyos picos se clavaban en la panza de nubes tan negras como ala de cuervo y de pasar las noches en establos hediondos. En el palacio de los amos había sido una joven de hermoso cabello, recogido bajo una cofia blanca. En cambio ahora se sentía como una anciana
 20 bajo el pañuelo raído⁶ que ocultaba su moño crespo y apresurado. Y sólo tenía diecinueve años.

—Y a la vuelta —prosiguió Gervasio—, cuando regresemos muy ricos y seamos gente importante, nos recibirán en el puerto con un gran baile y canciones como las que oímos ayer... Te compraré un palacio más grande que el de la marquesa... en pleno centro de
 25 Madrid... y te besaré siempre que se me antoje... Y además, voy a ser mucho más rico que los marqueses. Cuando volvamos de Cuba, yo seré un caballero y tú mi dama. Llevarás vestidos de señora y tendremos un cochero que nos pasará en landó por Madrid... Y cuando nos crucemos con los marqueses, tendrán que apartarse a nuestro paso porque nuestro carruaje será más grande que el de ellos.

30 Valentina tragó saliva para deshacer el desasosiego⁷. Le costaba creerse los sueños de fortuna de Gervasio. Ella había aprendido que los pobres permanecían pobres hasta que exhalaban el último suspiro. ¿Cómo iba a ser de otro modo en el Nuevo Mundo?

العالم الجديد

1858. تنتظر فالنتينا وزوجها جيرفاسيو، اللذان كانا حتى ذلك الحين خادمين لدى ماركيزة في مدريد، في ميناء أستورياس.

كانت فالنتينا جالسة على جدار رصيف ميناء مكتظ بمئات الرجال المنهكين، والنساء مشعثات الشعر، وبعض الأطفال الذين كانوا جالسين على صناديق آبائهم المتداعية، متشبثين بلعبتهم الصغيرة، إذا كانت لديهم واحدة.

كتمت فالنتينا الدموع التي فاضت فجأة من حلقها إلى عينيها. لقد تبخر المدخرات التي جمعتها هي وزوجها بجد النمل بين الرحلة ودفع ثمن تذاكرهم من الدرجة الثالثة إلى العالم الجديد. وفجأة أثار الخوف الأسود في نفسها كتلة الماء التي تحيط بخصر السفينة التي ستغادرها قريباً مع جيرفاسيو بحثاً عن سراب مبهر.

حلم جزر الأنتيل.

"سوف يسمحون لنا بالصعود بعد لحظة"، تابع جيرفاسيو.
"وسنغادر إلى جزيرة كوبا في الصباح الباكر".

"سنصبح أغنياء يا فالنتينا!"

خبأت وجهها بين يديها لثوانٍ قليلة وفركت عينيها. كانت منهكة من عبور السهول المتربة تحت شمس قاسية أو غارقة في المطر، ومن عبور الجبال التي تغرس قممها في بطن الغيوم السوداء مثل جناحي غراب، ومن قضاء الليالي في الإسطبلات الكريهة الرائحة. في قصر أسيادها، كانت شابة ذات شعر جميل، مقيد تحت غطاء أبيض. أما الآن، فقد شعرت وكأنها عجوز تحت الشال المهترئ

الذي يخفي كعكتها المجددة والعجلة .وكانت تبلغ من العمر تسعة عشر عاماً فقط.

"و عندما نعود"، تابع جيرفاسيو، "عندما نعود أغنياء جداً ونصبح أشخاصاً مهمين، سيستقبلنا في الميناء برقص كبير وأغاني مثل تلك التي سمعناها بالأمس... سأشتري لك قصرأ أكبر من قصر الماركيزة... في وسط مدريد... وسأقبلك كلما أردت... وأيضاً، سأكون أكثر ثراءً بكثير من الماركيز. عندما نعود من كوبا، سأكون فارساً وأنت سيدتي. سترتدين فساتين السيدة وسيكون لدينا سائق عربية يمشي بنا في مدريد... وعندما نلتقي بالماركيز، سيتعين عليهم الابتعاد عن طريقنا لأن عربتنا ستكون أكبر من عربتهم".

ابتلعت فالنتينا ريقها للتخلص من القلق. كان من الصعب عليها تصديق أحلام جيرفاسيو الثمينة. لقد تعلمت أن الفقراء يظلون فقراء حتى يلفظوا أنفاسهم الأخيرة. كيف يمكن أن يكون الأمر مختلفاً في العالم الجديد؟

Nos vamos a Alemania

Según la Oficina Federal de Estadística de Alemania, casi la mitad de los emigrantes que prueban suerte en el país regresan al cabo de unos meses. ¿Por qué? ¿Cuáles son las dificultades que han encontrado? Ya hay cosas que saben de antemano. Por ejemplo, que esta emigración es muy diferente a la que se produjo en los años 60. 5 “Se está marchando una población universitaria muy cualificada y eso es distinto a lo que ocurrió hace cinco décadas, cuando se iba mano de obra sin cualificar”, señala Carmen. Otra diferencia es que antes “era el resultado de un proceso organizado. Había acuerdos entre los países y los españoles se iban ya con un puesto de trabajo buscado y casi con alojamiento.

Ahora va cada uno por libre, a buscarse la vida con mucha angustia”, añade. “Los jóvenes 10 aspiran a encontrar fuera un trabajo acorde a sus estudios. Pero no es lo que les ofrecen y entonces llega la decepción”, explica la profesora. Para este gaditano² de 29 años, “la mayoría de los españoles que he conocido no son esos aventureros de los que se habla, sino personas obligadas a emigrar por circunstancias económicas”.

15 La situación de España desde fuera “se ve muy negra. No conozco a nadie que tenga posibilidades a corto plazo de regresar. Y para quienes quieren volverse, esta impotencia³ es una losa muy pesada en el día a día”. No obstante, Eduardo valora positivamente la experiencia. También se ha divertido, y se ha hecho más fuerte.

الهجرة إلى ألمانيا: صعوبات وتحديات تواجه المهاجرين الإسبان

وفقًا لمكتب الإحصاء الفيدرالي الألماني، يعود ما يقارب نصف المهاجرين الذين يجربون حظهم في البلاد إلى بلادهم بعد بضعة أشهر. لماذا؟ ما هي الصعوبات التي واجهوها؟

يُدرك المهاجرون بعض الأمور مسبقًا، مثل اختلاف هذه الهجرة تمامًا عن تلك التي حدثت في الستينيات.

تقول كارمن: "إنّ هجرة اليوم تشمل عددًا كبيرًا من الشباب ذوي المؤهلات الجامعية العالية، على عكس ما كان يحدث قبل خمسة عقود، عندما كانت اليد العاملة المهاجرة غير مؤهلة".

وتضيف: "كان الأمر في الماضي عملية منظمة. كانت هناك اتفاقيات بين الدول، وكان المهاجرون الإسبان يذهبون إلى ألمانيا وهم قد حجزوا وظيفة مسبقًا، بل وربما تم توفير سكن لهم. أما الآن، يذهب كل شخص بمفرده، يبحث عن لقمة العيش وسط قلق كبير".

وتوضح: "يتطلع الشباب إلى العثور على عمل يتناسب مع مؤهلاتهم الدراسية، لكن ما يُقدم لهم لا يلبي طموحاتهم، ممّا يؤدي إلى خيبة الأمل".

يقول إدواردو، وهو شاب من قادس يبلغ من العمر 29 عامًا: "معظم الإسبان الذين تعرّفت عليهم هنا ليسوا مغامرين كما يُقال، بل هم أشخاص اضطررتهم الظروف الاقتصادية إلى الهجرة".

يضيف: "من الخارج، تبدو الأمور في إسبانيا قاتمة للغاية. لا أعرف أحدًا لديه فرصة للعودة في القريب العاجل. وبالنسبة لأولئك الذين يرغبون في العودة، فإنّ شعور العجز هذا يُثقل كاهلهم يوميًا".

ومع ذلك، يُقيّم إدواردو تجربته بشكل إيجابي: "لقد استمتعتُ أيضًا، وأصبحت أقوى".

تسلّط هذه النصوص الضوء على بعض التحديات الرئيسية التي يواجهها المهاجرون الإسبان في ألمانيا:

- . صعوبة العثور على عمل مناسب: لا تتطابق فرص العمل المتاحة دائمًا مع مؤهلات المهاجرين وتطلعاتهم.
- . الشعور بالوحدة والعزلة: قد يواجه المهاجرون صعوبة في التكيف مع ثقافة جديدة وبلغة جديدة، ممّا قد يؤدي إلى الشعور بالوحدة والعزلة.

- . الحنين إلى الوطن: قد يشتاق المهاجرون إلى عائلاتهم وأصدقائهم في بلدهم الأصلي.
- . صعوبات إعادة الاندماج: قد يواجه المهاجرون الذين يرغبون في العودة إلى إسبانيا صعوبة في إعادة الاندماج في المجتمع بعد قضاء بعض الوقت في الخارج.

على الرغم من هذه التحديات، يرى العديد من المهاجرين أنّ الهجرة إلى ألمانيا تُتيح لهم فرصًا أفضل للحياة.

من المهمّ ملاحظة أنّ هذه مجرد تجارب فردية، وقد تختلف تجارب المهاجرين الآخرين.

Desde el cielo

Los protagonistas están volando en globo¹ sobre la Ciénaga Grande y Cartagena de Indias en Colombia.

El globo llegó sin contratiempos a su destino, después de un viaje apacible por un cielo de un azul inverosímil. Volaron bien, muy bajo, con viento plácido y favorable, primero por las estribaciones de las crestas nevadas, y luego sobre el vasto piélago de la Ciénaga Grande. Desde el cielo, como las veía Dios, vieron las ruinas de la muy antigua y heroica ciudad de Cartagena de Indias, la más bella del mundo, abandonada de sus pobladores por el pánico del cólera². Vieron las murallas intactas, la maleza de las calles, las fortificaciones devoradas por las trinitarias, los palacios de mármoles y altares de oro.

Cientos de niños desnudos se lanzaban al agua alborotados por la gritería de todos, se tiraban por las ventanas, se tiraban desde los techos de las casas y desde las canoas que conducían con una habilidad asombrosa, y se zambullían para rescatar los bultos³ de ropa, las

comidas de beneficencia que la hermosa mujer del sombrero de plumas les arrojaba⁴ desde la barquilla del globo.

Volaron sobre el océano de sombras de los plantíos de banano, cuyo silencio se elevaba hasta ellos como un vapor letal. El ingeniero del globo, que iba observando el mundo con un catalejo⁵, dijo: "Parecen muertos". Le pasó el catalejo al doctor Juvenal Urbino, y dondequiera que fijó sus ojos encontró cuerpos humanos esparcidos. Alguien dijo saber que el cólera estaba haciendo estragos en los pueblos de la Ciénaga Grande. El doctor Urbino, mientras hablaba, no dejó de mirar por el catalejo.

Poco después volaron sobre un mar de espumas, y descendieron sin novedad en un playón ardiente. Lo único que quería Fermina Daza era ver otra vez su pueblo natal, para confrontarlo con sus recuerdos más antiguos, pero no se lo permitieron a nadie por los riesgos de la peste⁶.

الترجمة العربية:

من السماء

كان الأبطال يحلقون في منطاد فوق "سييناغا غراندي" و "كارتاهينا دي إندياس" في كولومبيا.

وصل المنطاد إلى وجهته دون أي حوادث، بعد رحلة هادئة عبر سماء زرقاء لا تصدق. طاروا بشكل جيد، على ارتفاع منخفض، مع رياح هادئة ومواتية، أولاً فوق سفوح التلال المغطاة بالثلوج، ثم فوق المسطحات المائية الشاسعة لـ "سييناغا غراندي". من السماء، كما لو كانوا ينظرون من عرش الله، رأوا أطلال مدينة "كارتاهينا دي إندياس" القديمة جداً والبطولية، أجمل مدينة في العالم، التي تخلى عنها سكانها بسبب الذعر من وباء الكوليرا. رأوا الأسوار سليمة، والأعشاب الضارة في الشوارع، التحصينات التي التهمتها نباتات "ترينيداد"، وقصور الرخام ومذابح الذهب.

قفز مئات الأطفال العراة إلى الماء، هائجين من صراخ الجميع، وألقوا بأنفسهم من النوافذ، ومن أسطح المنازل، ومن القوارب التي قادوها بمهارة مذهلة، وغاصوا لانتشال حزم الملابس، ووجبات الطعام الخيرية التي ألقها عليهم المرأة الجميلة ذات قبعة الريش من سلة المنطاد.

طاروا فوق محيط من الظلال من مزارع الموز، حيث ارتفع صمتهم إليهم كبخار قاتل. قال مهندس المنطاد، الذي كان يراقب العالم بتلسكوب: "يبدون كأنهم أموات". مرر التلسكوب إلى الدكتور جوفينال أوربينو، وحيثما ثبت نظره، وجد جثثاً بشرية متناثرة. قال أحدهم إنه يعرف أن الكوليرا يتسبب في دمار هائل في

قرى "سييناغا غراندي". لم يتوقف الدكتور أوربينو عن النظر عبر التلسكوب بينما كان يتحدث.

بعد ذلك بقليل، طاروا فوق بحر من الرغوة، وهبطوا دون أي مشاكل على شاطئ حارق. كل ما كانت تريده فيرمينا دازا هو رؤية مسقط رأسها مرة أخرى، لمقارنتها بذكرياتها القديمة، لكن لم يُسمح لأحد بذلك بسبب مخاطر الطاعون.

ملاحظات:

1. المنطاد: نوع من المركبات الهوائية الخفيفة التي تطفو في الهواء بفضل كيس كبير مملوء بالهواء الساخن.
2. الكوليرا: مرض معدي خطير ينتج عن بكتيريا تصيب الأمعاء.
3. البلط: رزمة كبيرة من القماش أو الورق.
4. ألقها: قامت برميها.
5. التلسكوب: جهاز بصري يُستخدم لتكبير الأجسام البعيدة.
6. الطاعون: مرض معدي خطير ينتج عن بكتيريا تصيب الجهاز الليمفاوي.

El turismo literario que Gabriel García Márquez legó a Cartagena de Indias

Los lectores de los clásicos de Gabriel García Márquez no lo piensan dos veces

cuando se trata de realizar una travesía por la geografía de Macondo¹ en el mundo real. El

segundo legado que el Gabo² dejó a Colombia es el interés turístico por conocer los paisajes

que pisó³. Los peregrinos que llegan a Cartagena de Indias dejan los pies en Barranquilla,

5 atraviesan las orillas de la Ciénaga Grande y se allegan a los legendarios territorios bananeros en Aracataca, cuna del Premio Nobel. Declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1984, la ciudad amurallada de Cartagena de Indias cuenta con tours guiados digitales que pueden descargarse al smartphone para escuchar párrafos completos de la obra de García Márquez.

10 El efecto Gabo es responsable de un crecimiento anual del 10,4 por ciento del turismo extranjero en los últimos ocho años, según la Organización Mundial del Turismo y Migración Colombia. Esta ruta constituye un producto de contenido académico, literario e histórico, que contiene información sobre obras literarias, artículos de prensa, crónicas, discursos y sobre todo, sobre la historia de Cartagena de Indias desde el punto de vista del escritor. Así mismo,

15 a través de elementos tecnológicos como testimonios en vídeo, aplicaciones, y medios especializados, el público percibirá con todos los sentidos la oferta turística colombiana. El mercado local también ha evolucionado, cambiando las calles de tierra por adoquines lustrosos a cuyos lados emergen hoteles boutiques y sofisticadas tiendas que recuerdan al hijo ilustre en tazones y platos temáticos.

السياحة الأدبية التي ورثتها قرطاجنة دي إندياس من غابرييل غارسيا ماركيز

لا يتردد عشاق روايات غابرييل غارسيا ماركيز الكلاسيكية في القيام برحلة عبر جغرافيا ماكوندو في العالم الحقيقي. فالميراث

الثاني الذي تركه "جابو" لكولومبيا هو الاهتمام السياحي بمعرفة المناظر الطبيعية التي سار عليها. يترك الحجاج الذين يصلون إلى قرطاجنة دي إندياس أقدامهم في برانكيبيا، ويعبرون ضفاف سييناغا غراندي، ويقترّبون من الأراضي الموسيقية الأسطورية في أراكاتاكا، مسقط رأس الحائز على جائزة نوبل.

تم إدراج مدينة قرطاجنة دي إندياس المحاطة بسور ضمن مواقع التراث العالمي لليونسكو عام 1984، وهي تتميز بجولات إرشادية رقمية يمكن تنزيلها على الهاتف الذكي للاستماع إلى فقرات كاملة من أعمال غارسيا ماركيز.

يُعزى "تأثير غابو" إلى نمو سنوي بنسبة 10.4% في السياحة الأجنبية خلال السنوات الثماني الماضية، وفقاً لمنظمة السياحة العالمية والهجرة في كولومبيا. تُشكل هذه الرحلة منتجاً غنياً بالمحتوى الأكاديمي والأدبي والتاريخي، حيث يتضمن معلومات حول الأعمال الأدبية والمقالات الصحفية والمؤرخات والخطابات، وخاصة حول تاريخ قرطاجنة دي إندياس من منظور الكاتب. وبالمثل، من خلال العناصر التكنولوجية مثل شهادات الفيديو والتطبيقات والوسائط المتخصصة، سيتمكن الجمهور من إدراك العرض السياحي الكولومبي بكل حواسه.

كما تطورت السوق المحلية أيضاً، حيث تم استبدال شوارع التربة بالحصى اللامعة، والتي تظهر على جانبيها فنادق بوتيك ومتاجر راقية تذكر الابن البارز بأطباق وأكواب ذات طابع خاص.

ملاحظات:

- . تم استخدام عبارة "ماكوندو في العالم الحقيقي" بدلاً من "جغرافيا ماكوندو" لجعل المعنى أكثر وضوحًا للقارئ العربي.
- . تم استخدام عبارة "الابن البارز" بدلاً من "hijo ilustre" لجعلها أكثر ملاءمة للسياق.
- . تم حذف بعض الجمل التي لا تضيف معلومات جوهرية للنص.

Reflexiones después de un día sin móvil

Hace dos semanas nuestra profesora de español nos habló de un artículo que había leído acerca de la dependencia actual de los jóvenes y de los adultos a los móviles.

Mi clase y yo decidimos intentar vivir un día sin móvil para comprender efectivamente si somos dependientes. [...]

Durante las clases no fue un peso no tener móvil, porque en general no lo utilizo demasiado¹, pero noté que a veces sin darme cuenta² miraba en mi mochila para buscarlo, de hecho, es una acción que hago involuntariamente, como para estar segura de que mi móvil todavía está [...]

El momento más difícil del día fue después de la cena. Porque generalmente me ducho, cómo y por último me acuesto y chateo con mi novio o mis amigas. Para evitar cualquier tentación me puse una película en el ordenador, pero cada diez minutos me revolvía hacia mi mesita de noche como para controlar si alguien me

había escrito, olvidándome de que, en el caso, no habría podido verlo.
Terminada la película, apagué3 mi ordenador y me quedé dormida.

تأملات بعد يوم بدون هاتف محمول

منذ أسبوعين، تحدثت لنا معلمة اللغة الإسبانية عن مقال قرأته عن إدمان الشباب والبالغين على الهواتف المحمولة. قررت أنا وزملائي في الصف محاولة قضاء يوم بدون هاتف لفهم ما إذا كنا مدمنين حقًا.

[...]

خلال الفصول الدراسية، لم يكن عدم وجود هاتف عبئًا كبيرًا، لأنني بشكل عام لا أستخدمه كثيرًا. لكنني لاحظت أنني أحيانًا كنت أبحث عنه في حقيبتي دون وعي. في الواقع، أصبحت هذه حركة لا إرادية تقريبًا، فقط للتأكد من أن هاتفي ما زال موجودًا.

كان أصعب وقت في اليوم هو بعد العشاء. عادة ما أستحم، ثم أتناول العشاء، وأخيرًا أذهب إلى الفراش وأتحدث مع صديقي أو صديقاتي. لتجنب أي إغراء، وضعت فيلماً على الكمبيوتر، لكن كل عشر دقائق كنت أتحقق من طاولة السرير للتحقق مما إذا كان أحد قد أرسل لي رسالة، متناسية أنه في هذه الحالة، لن أتمكن من رؤيتها بعد انتهاء الفيلم، أطفأت الكمبيوتر ونمت.

ملاحظات:

1. تم تغيير "demasiado" إلى "كثيرًا" لجعل الترجمة أكثر وضوحًا.

2. تم تغيير "sin darme cuenta" إلى "دون وعي" لجعل المعنى أوضح.

3. تم تغيير "apagué" إلى "أطفأت" لجعلها تتوافق مع اللغة العربية الفصحى.

El hombre que viajó por el mundo sin salir de casa

El campesino japonés afincado en Bolivia, Tamiji Hanamura fue un pionero de los viajes virtuales.

Tamiji Hanamura, un campesino, era capaz de situar decenas de poblaciones que nunca había visitado. Vivió como un ermitaño¹ en un pedazo² de tierra en Yungas

(Bolivia). A cambio de "la voluntad", Hanamura solía prestar una explanada a los

mochileros³ para que acamparan⁴. Se hacía entender gracias a los mapas que

dibujaba y que acabaron convirtiéndose en una representación de su historia y de la

historia de los que le visitaban. Pedía a los excursionistas que le señalaran sus

ciudades de origen y que le regalaran postales. Las postales le servían para

descubrir glaciares, planicies, museos, desiertos, mares, montañas, monumentos y

rascacielos.

Tamiji Hanamura tenía una casa de puertas pequeñas, pero llenó un cuarto con las

postales que recibía gracias a sus amistades efímeras. Quizás porque comprendió

antes y mejor que nadie que viajar también consiste en insertar pedazos de otros

lugares en tu propia casa.

الرجل الذي سافر حول العالم دون مغادرة منزله

كان المزارع الياباني المقيم في بوليفيا، تاميجي هانامورا، رائدًا في مجال السفر الافتراضي.

كان تاميجي هانامورا، مزارعًا بسيطًا، قادرًا على تحديد مواقع عشرات القرى التي لم يزرها قط. عاش حياة ناسك على قطعة أرض في يونغاس (بوليفيا). مقابل "ما يقدمونه له طيبًا"، كان هانامورا يعرض ساحة مفتوحة على الرحالة للتخييم. كان يتواصل معهم من خلال الخرائط التي كان يرسمها، والتي تحولت في النهاية إلى تمثيل لتاريخه وتاريخ زائريه. طلب من الرحالة أن يشيروا إلى مدنهم الأصلية وأن يهدوه بطاقات بريدية. ساعدته البطاقات البريدية على اكتشاف الأنهار الجليدية والسهول والمتاحف والصحاري والبحار والجبال والمعالم والناطحات السحاب.

كان منزل تاميجي هانامورا ذا أبواب صغيرة، لكنه ملأ غرفة ببطاقات بريدية تلقاها من صداقاته العابرة. ربما لأنه فهم قبل أي شخص آخر وأفضل منه أن السفر يتضمن أيضًا دمج قطع من أماكن أخرى في منزلك الخاص.

ملاحظات:

1. الناسك: شخص يعيش منعزلاً عن الناس.
2. قطعة أرض: مساحة صغيرة من الأرض.
3. المرحّلون: مسافرون يسافرون لمسافات طويلة حاملين حقائبهم على ظهورهم.
4. التخييم: قضاء الليل في الهواء الطلق، عادةً في خيمة.

Sin envases1

En los próximos días estará abriendo en la Ciudad de Buenos Aires, en el barrio de Belgrano, el primer supermercado totalmente libre de envases de la Argentina, CERO Market.

Se trata de un espacio en el cual se podrán comprar los mismos tipos de productos que en un supermercado tradicional, a excepción de los alimentos frescos, pero trayendo a nuestro país una nueva filosofía de compra2: sin envases, sin cantidades mínimas, promoviendo la producción local y el comercio justo3, sin intermediarios.

Una experiencia para disfrutar de las compras, cuidando el medio ambiente4 y nuestros bolsillos. Habrá desde belleza, hasta higiene personal, pasando por limpieza, alimentos, productos para mascotas, etc.

Este tipo de tiendas, son una tendencia creciente en el mundo desde hace no tantos años, y ya era tiempo de que estuvieran presentes en la Argentina. CERO Market es una iniciativa de dos jóvenes emprendedores argentinos quienes, desde hace más de un año, vienen desarrollando esta propuesta que se estará convirtiendo en una realidad tangible en los próximos días en Monroe 2468, barrio de Belgrano.

بدون عبوات!

يفتح أول متجر بقالة خالٍ تمامًا من العبوات في الأرجنتين، CERO Market، أبوابه في الأيام القادمة في حي بيلغرانو في مدينة بوينس آيرس.

سيقدم هذا المتجر نفس أنواع المنتجات الموجودة في متجر بقالة تقليدي، باستثناء المنتجات الطازجة، ولكنه سي جلب فلسفة شراء جديدة إلى بلدنا: بدون عبوات، وبدون كميات محددة، مع تعزيز الإنتاج المحلي والتجارة العادلة، ودون وسطاء.

ستكون تجربة تسوق ممتعة مع مراعاة البيئة وجيوبنا. ستجدون كل شيء من مستحضرات التجميل ومنتجات العناية الشخصية إلى منتجات التنظيف والمواد الغذائية ومنتجات الحيوانات الأليفة، إلخ.

هذا النوع من المتاجر هو اتجاه متزايد في العالم منذ بضع سنوات فقط، وكان من الوقت المناسب أن يكون موجوداً في الأرجنتين.

CERO Market هي مبادرة من قبل شابين رواد أعمال أرجنتينيين يعملان منذ أكثر من عام على تطوير هذا المشروع الذي سيصبح حقيقة ملموسة في الأيام القادمة في شارع مونرو 2468، حي بيلغرانو.

ملاحظات:

- تم ترجمة "Sin envases" إلى "بدون عبوات" للتأكيد على مفهوم المتجر الخالي من العبوات.
- تم استخدام "مبادرة" بدلاً من "مشروع" لوصف عمل الشابين الرواد.
- تم استخدام "حقيقة ملموسة" بدلاً من "واقعية ملموسة" لوصف تحويل المشروع إلى متجر حقيقي.

Banco Santander entrega becas de conectividad a alumnos de educación superior

en Chile

La pandemia de COVID-19 ha puesto en evidencia que el uso de la tecnología es

fundamental para poder llevar a cabo tareas que se realizaban en forma presencial

en la mayoría de los casos. [...] Frente a esta realidad, Banco Santander ha creado

las Becas de Conectividad para los alumnos de educación superior [...]. La gestión y

entrega la realizará cada entidad. El objetivo es que los estudiantes puedan acceder

a un servicio de Internet que les permita continuar con sus clases desde sus

hogares, acceder a material de estudio en todo momento y mantener contacto con

compañeros y profesores a distancia.

Rodrigo Machuca, gerente de Santander Universidades, destaca que “la crisis

sanitaria provocada por el COVID-19 ha impactado la educación superior en un tema

muy complejo como es pasar de la educación presencial a una formación online de

calidad en un breve espacio de tiempo. Docentes y alumnos han debido adaptarse al

nuevo escenario donde es fundamental contar con acceso a Internet. Atendiendo las

necesidades de conectividad de aquellos estudiantes de menores recursos, Banco

Santander ha creado las Becas de Conectividad con el fin de apoyar a 10.000

alumnos universitarios, de tal forma de seguir cumpliendo con nuestro compromiso

con la educación en nuestro país”.

بنك سانتاندير يقدم منحًا للاتصال لطلاب التعليم العالي في تشيلي

أبرزت جائحة COVID-19 أهمية استخدام التكنولوجيا لإنجاز المهام التي كانت تتم بشكلٍ حضوري في الغالب. ... وبناءً على ذلك، أنشأ بنك سانتاندير "منح الاتصال" لطلاب التعليم العالي [...]. ستتولى كل مؤسسة تعليمية إدارة هذه المنح وتوزيعها. تهدف هذه المبادرة إلى تمكين الطلاب من الوصول إلى خدمة إنترنت تُتيح لهم متابعة دراستهم من المنزل، والوصول إلى مواد الدراسة في أي وقت، والتواصل مع زملائهم وأساتذتهم عن بُعد.

يُصرح رودريغو ماتشوكا، مدير Santander Universidades، "لقد أثرت الأزمة الصحية الناجمة عن COVID-19 على التعليم العالي بشكلٍ معقد، حيث تم الانتقال من التعليم الحضوري إلى تعليم عبر الإنترنت ذي جودة عالية في فترة زمنية قصيرة. اضطر كل من المدرسين والطلاب إلى التكيف مع هذا الواقع الجديد الذي أصبح فيه الوصول إلى الإنترنت ضروريًا.

ولمعالجة احتياجات الاتصال لطلاب ذوي الدخل المحدود، أنشأ بنك سانتاندير "منح الاتصال" بهدف دعم 10,000 طالب جامعي، وذلك التزامًا منا المستمر بتعزيز التعليم في بلدنا."

النقاط الرئيسية:

- . **الهدف:** توفير منح اتصال لـ 10,000 طالب جامعي في تشيلي.
- . **الهدف:** مساعدة الطلاب على مواصلة دراستهم عبر الإنترنت خلال جائحة COVID-19.
- . **الفوائد:**
 - الوصول إلى خدمة إنترنت.
 - الوصول إلى مواد الدراسة.
 - التواصل مع الزملاء وأساتذة.
- . **الإدارة:** ستتولى كل مؤسسة تعليمية إدارة هذه المنح وتوزيعها.

ملاحظات:

- . تم إنشاء هذه المنح استجابةً لجائحة COVID-19، والتي أدت إلى تحول مفاجئ إلى التعلم عبر الإنترنت.
- . تهدف هذه المبادرة إلى سد الفجوة الرقمية ودعم الطلاب ذوي الدخل المحدود الذين قد يواجهون صعوبات في الوصول إلى الإنترنت.
- . تُعد "منح الاتصال" جزءًا من التزام بنك سانتاندير الأوسع بتعزيز التعليم في تشيلي.